

DZK 法语

国家旅游局人教司编

全国导游人员资格考试培训系列教材



旅游教育出版社

[全国导游人员资格考试培训系列教材]

法 语

国家旅游局人教司 编

蔡若明 主编

旅游教育出版社

法 语

〔全国导游人员资格考试培训系列教材〕

国家旅游局人教司 编

蔡若明 主编

•
旅游教育出版社出版
(北京市朝阳区定福庄一号)
北京隆昌印刷厂印刷
新华书店北京发行所经销

•
规格：850×1168毫米1/32 14.5印张300千字

1990年2月第1版 1990年2月第1次印刷

印数：1—2000册 定价：5.70元

ISBN 7-5637-0158-3/H·030

出版说明

根据国务院批准的《导游人员管理暂行条例》中“具备一定条件，经考试合格者，办理登记注册手续，方可担任导游工作”的规定，国家旅游局于一九八九年在全国进行了首次导游资格考试。

为配合导游人员考试，国家旅游局原教育司曾于一九八八年二月组织有关人员编写了《全国导游翻译考评辅导复习材料》，这套材料对首次全国导游人员资格考试起了积极的作用。为使导游人员资格考试工作制度化、规范化，使导游考试培训教材更加适应形势发展和导游实际工作的需要，国家旅游局人教司在认真总结全国首次导游人员资格考试工作，广泛听取各省、自治区、直辖市有关单位意见的基础上，委托北京第二外国语学院、北京旅游学院、上海旅游专科学校重新编写了《全国导游人员资格考试培训系列教材》。其中包括《方针政策》、《导游基础知识》、《导游基础知识分册》、《导游业务》、《英语》、《日语》、《德语》、《法语》、《西班牙语》共九册。这套教材认真总结了我国导游工作的经验，紧密联系导游工作实际，力求融科学性、知识性、实用性为一体，主要用于导游人员资格考试和导游岗位培训，也可作为旅游院校有关专业的教学参考教材。

为了编写好这套书，国家旅游局人教司曾召开教材大纲讨论会和审稿会，邀请了部分长期从事导游工作的同志和旅游院校的学者，对教材编写的原则、体系、结构和内容等进行了充分讨论，在此基础上认真编写和修订。相信本套教材对提高导游人员的水平有积极意义。

参加《法语》一书编写工作的有：蔡若明、黄玉山、冯百才、沈志明、张洁敏、周国栋、边文龙、李宝树、鲍刚、龚达明等，由蔡若明

任主编。

本书在编写过程中，曾得到有关单位和同志的大力支持和帮助，并得到法国教师Pierre Jean-Jeanne 先生和 Nicole Mazerbourg 小姐的协助，最后又经郭太初、朱小山等审阅，在此一并表示感谢。

由于时间紧，本套教材难免存在着不少缺点和错误，恳请广大读者提出宝贵意见。

国家旅游局人教司

1990年元月

TABLE DES MATIERES

| | |
|--|-----|
| Unité I | 1 |
| Texte A Le tourisme en Chine | 1 |
| Texte B Le tourisme international | 15 |
| Unité II | 27 |
| Texte A Bienvenue à Beijing | 27 |
| Texte B Au revoir | 40 |
| Unité III | 51 |
| Texte A La Chine | 51 |
| Texte B Beijing | 62 |
| Unité IV | 73 |
| Texte A La Grande Muraille | 73 |
| Texte B Le Palais impérial | 84 |
| Unité V | 97 |
| Texte A Les statues de guerriers et de chevaux du tombeau des Qin | 97 |
| Texte B Le Temple du Bounddha de Jade | 161 |
| Unité VI | 133 |
| Texte A Le jardin chinois | 133 |
| Texte B La pagode chinoise | 150 |
| Unité VII | 167 |

| | | |
|-------------------|---|-----|
| Texte A | Guilin | 167 |
| Texte B | Les trois gorges du Changjiang | 180 |
| Unité VIII | | 194 |
| Texte A | Les quatre grandes écoles de cuisine | 194 |
| Texte B | Le canard laqué | 209 |
| Unité IX | | 224 |
| Texte A | Au magasin de thé | 224 |
| Texte B | Au magasin d'objets d'art | 241 |
| Unité X | | 259 |
| Texte A | Education en Chine | 259 |
| Texte B | La médecine et les méthodes thérapeutiques traditionnelles chinoises | 275 |
| Unité XI | | 288 |
| Texte A | La peinture et la calligraphie chinoises | 288 |
| Texte B | L'opéra de Beijing et l'acrobatie chinoise | 298 |
| Unité XII | | 312 |
| Texte A | La Fête du Printemps | |
| Texte B | Le folklore des minorités | 323 |
| Corrigés | | 338 |
| Annexes | | 416 |
| | I. Tableau chronique de l'histoire de Chine et de France | |
| | II. Tableau chronique des dynasties des Qing et des Mings | |
| | III. Phrases usuelles en matière de tourisme | |
| | IV. Spécimens de la correspondance touristique | |

UNITE I

Texte A

Le tourisme en Chine

Le tourisme, en tant que¹ métier récent, a fait son apparition à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle. Après la deuxième guerre mondiale, dans les années 50, le tourisme a connu un développement relativement rapide dans le monde entier et est devenu un secteur important dans l'économie nationale d'un grand nombre de pays. Le tourisme en Chine est une activité encore neuve, ayant une existence relativement courte par rapport à celle des pays développés dans ce domaine, bien que notre pays possède de nombreuses conditions privilégiées favorables au développement du tourisme, à savoir² un vaste territoire, une longue histoire, des paysages pittoresques et magnifiques, d'innombrables monuments historiques et de beaux sites touristiques, etc. Après la libération, grâce à la sollicitude du Parti et du gouvernement, l'Agence du Tourisme International de Chine a été fondée en 1954. Des filiales (succursales) ont été également constituées dans plusieurs villes chinoises. C'est ainsi que ces agences ont commencé à organiser le tourisme international en Chine. L'Agence du Tourisme International de Chine recevait alors principalement des touristes venus de l'Union Soviétique, des pays de l'Europe orientale, de la Corée et du Viet-Nam. Ce n'est qu'au début des années 60 qu'un petit nombre de touristes occidentaux est venu en Chine. Jusqu'en 1966, nous n'avons reçu que quelque 4500 touristes étrangers, il s'agissait³ alors d'un tourisme de petite envergure. Il existe aussi dans le pays une autre agence touristique de grande importance, C'est l'Agence du Tourisme de Chine. Cette agence, qui était à l'origine⁴ l'Agence du Tourisme des Ressortissants chinois de Beijing, a été créée

en 1953. Elle s'occupe tout particulièrement des Chinois d'outre-mer, des compatriotes de Hongkong, de Macao et de Taiwan ainsi que des étrangers d'origine chinoise. Le Bureau général des Voyages et du Tourisme de Chine relevant directement du Conseil des Affaires d'Etat a été fondé en 1964. Il est chargé de diriger et d'administrer le tourisme national.

Depuis l'application de la politique de réforme et d'ouverture sur l'extérieur en 1978, le tourisme chinois a connu un grand essor; il est déjà devenu actuellement une industrie d'une réelle envergure. A l'heure actuelle, il existe en Chine plus de 1400 hôtels, à l'intention des touristes étrangers, disposant de plus de 220,000 chambres. Un grand nombre de monuments historiques et de sites touristiques pittoresques ont été restaurés, aménagés et mis en valeur. Maintenant le tourisme chinois propose une gamme de plus en plus riche de services touristiques. Dans la période allant de 1978 à 1986, le nombre de touristes étrangers s'est accru en moyenne de 21,6% par an, ce qui a dépassé le rythme de croissance annuel moyen de tous les autres pays du monde. En 1988, nous avons accueilli 1842200 touristes étrangers, soit un accroissement de 6,6% par rapport à l'année précédente. Le revenu annuel des devises étrangères provenant du tourisme international s'est élevé à 2,2 milliards de dollars américains. Grâce à la juste direction du Conseil des Affaires d'Etat, au soutien énergique de tous les secteurs intéressés et aux efforts assidus du personnel touristique, le tourisme est déjà devenu une activité jouant un rôle de puissante force motrice dans le secteur tertiaire. "Le tourisme stimule le développement" non seulement sur le plan économique, mais il est aussi un moyen important permettant de promouvoir la paix mondiale et le progrès de l'humanité. Développer le tourisme permet non seulement d'accroître les recettes en devises étrangères, mais également d'augmenter le nombre d'emplois, d'accélérer la rentrée des fonds, de consolider la politique d'ouverture vers l'extérieur, de multiplier les associations économiques horizontales, de renforcer l'éducation patriotique et promouvoir la construction urbaine, la protection et l'exploitation des monuments historiques et des ves-

tiges anciens ainsi que l'embellissement de l'environnement etc., ce qui revêt une signification économique et sociale croissante. Pour mieux satisfaire les demandes sans cesse croissantes des touristes chinois et étrangers, la tâche importante à laquelle nous nous trouvons confrontés⁵, est d'élever sans cesse la qualité de la gestion touristique et la capacité régulatrice de notre pays, d'améliorer la qualité des services touristiques, ce faisant, le prestige de la Chine s'en trouve rehaussé. Pour cela, il faut perfectionner par tous les moyens et sous diverses formes le travail politique et idéologique, approfondir davantage les réformes, renforcer la formation du personnel touristique, encourager la conscience professionnelle, élever la qualification professionnelle et améliorer l'attitude à l'égard des clients et du travail. Ainsi, le tourisme chinois progressera régulièrement et contribuera au progrès du pays et de sa population.

Notes

1. Le tourisme, en tant que métier récent, a fait son apparition à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle. 旅游业作为一个新兴行业, 出现于19世纪末和20世纪初。
en tant que loc. conj. 作为, 以……资格, 以……身份。
Il a prononcé son discours en tant que représentant du peuple. 他以人民代表的身份发了言。
faire son apparition 出现, 出场, 露面。
Une nouvelle étoile a fait son apparition dans le ciel. --一颗新星出现在天空中。
2. ...bien que notre pays possède de nombreuses conditions privilégiées favorables au développement du tourisme, à savoir un vaste territoire, une longue histoire, des paysages pittoresques... 虽然我国拥有很多有利于发展旅游业的得天独厚的条件, 如辽阔的领土, 悠久的历史, 秀丽的风光景色... à savoir loc. conj. 即, 也就是。

On vendra divers objets mobiliers, à savoir une commode Louis XVI, un buffet moderne, etc. 人们将出售各式家具, 如一个路易十六式的五斗柜, 一个新式餐具橱等。

3. Jusqu'en 1966, nous n'avons reçu que quelque 4500 touristes étrangers, il s'agissait alors d'un tourisme de petite envergure. 直至 1966 年, 我们仅接待了约 4500 名外国游客, 当时开展的是小规模旅游业。

il s'agit de 事关, 问题在于。

Il s'agit de la sûreté de l'Etat. 是关系到国家安全的事。

C'est de vous, de votre situation qu'il s'agit dans sa lettre.

他中涉信及到的是你, 是你的处境。

il s'agit de f. qch. 问题在于做, 必须做。

Il s'agit maintenant de travailler sérieusement. 现在必须认真工作。

4. Cette agence, qui était à l'origine l'Agence du Tourisme des Ressortissants chinois de Beijing, a été créée en 1953. 这家旅行社成立于1953年, 它的前身是北京华侨旅行社。

à l'origine loc. adv. 最初, 起初, 开始。

Cette ville n'était à l'origine qu'une bourgade. 这城市起初只是个小镇。

A l'origine, la France s'appelait la Gaule. 法国最初称作高卢。

5. Pour mieux satisfaire les demandes sans cesse croissantes des touristes chinois et étrangers, la tâche importante à laquelle nous nous trouvons confrontés, est d'élever sans cesse la qualité de la gestion touristique... 为了满足中外旅客不断增长的需求, 我们所面临的一项重要任务就是要不断提高我们旅游业的管理质量……

se trouver confronté à 面临着，碰到了。

Ils se trouvent confrontés à de grosses difficultés. 他们碰到了很大的困难。

Elle se trouve confrontée à beaucoup de problèmes. 她面临着很多问题。

Grammaire

I. 不定式句 (Proposition infinitive)

不定式句是没有连词的直接宾语从句。不定式句的“主语”一般是主句的直接宾语，谓语以不定式动词的形式出现。

1. 不定式句通常用在表示感觉的动词后面，如：voir, regarder, apercevoir, contempler, entendre, écouter, ouïr, sentir etc.

J'entends aboyer un chien.

Ils écoutent discuter leurs camarades.

Je vois danser les étudiants.

Nous regardons s'entraîner les soldats.

Il sentit la colère le gagner.

2. 不定式句用在 faire, laisser, envoyer, mener 等动词后面：

Je fais entrer les enfants — Je les fais entrer.

Je laisse entrer les enfants — Je les laisse entrer.

On a envoyé la bonne acheter un kilo de sucre en poudre — on l'a envoyée acheter un kilo de sucre en poudre.

Elle menait ses enfants se promener dans le parc — elle les menait se promener dans le parc.

3. 不定式句可以用在 savoir dire, croire 等动词后面，

如果这些动词是在以关系代词 **que** 引导的形容词性从句之中:

J'ai interrogé un voisin **que** je savais avoir fait ce voyage.

Je ramenai la conversation sur des sujets **que** je savais l'intéresser.

Où sont les nouveaux élèves **qu'on** croit être arrivés le Yangtsé à la nage hier après-midi?

Où sont les nouveaux élèves **qu'on** croit être arrivés avant-hier?

II. 不定式句的结构:

1. 不定式句的“主语”（主句的直接宾语）如果是名词，可以放在不定式动词的前面或后面:

J'entends chanter ma fille (ou j'entends ma fille chanter).

Je vois sortir les enfants (ou je vois les enfants sortir).

Je laisse partir les élèves (ou je laisse les élèves partir).

2. 不定式句的主语（主句的直接宾语）如果是人称代词，应放在主句的谓语的前面:

Je l'entends chanter.

Je les vois sortir.

Je les laisse partir.

如果主句谓语是命令式，则按命令式的谓语的要求，放在后面或前面:

Laissez-les partir.

Ne les laissez pas partir.

3. 主句的谓语是 **faire**，应注意以下几种情况:

- 1) 如果不定式句本身没有直接宾语，**faire** 的直接宾语（不定式句的“主语”）仍作直接宾语，不用改变:

On fera entrer les élèves.

On les fera entrer.

- 2) 如果不定式句本身有一个间接宾语(不定式动词是间接及物动词,因此有一个间接宾语), faire 的直接宾语(不定式句的主语)仍作直接宾语,一般来说不用改变,但也可以改成间接宾语。例如:

Je ferai renoncer cet homme à ses prétentions.

Je ferai cet homme renoncer à ses prétentions.

Je le ferai renoncer à ses prétentions. 这句谓语的直接宾语也可以改成间接宾语,即将人称代词改成 lui: Je lui ferai renoncer à ses prétentions.

Personne au monde ne le (ou lui) fera changer d'avis.

J'aurais fait changer d'avis à Lucile.

L'aspect buté de l'enfant lui fit changer de manière.

Si vous croyez que c'est commode de lui faire changer d'idée.

- 3) 如果不定式句本身有一个直接宾语, faire 的直接宾语(不定式句的“主语”)要改为间接宾语或施动者状语:

J'ai fait bâtir ma maison à (ou par) cet architecte.

Le professeur va faire faire un devoir de mathématiques à ses élèves.

Je ferai recommencer ce devoir à Pierre.

- 4) 如果不定式句的宾语是人称代词或副代词 en 则应放在 faire 前面:

Je l'ai fait bâtir par (ou à) cet architecte.

Je la lui ai fait bâtir.

Le professeur va en faire faire un à ses élèves.

Le professeur va leur en faire faire un.

Je le lui ferai recommencer.

如果 faire 是命令式，则按命令式谓语的要求，放在后面或前面：

Faites-la bâtir par (ou à) cet architecte.

Faites-la-lui bâtir.

Ne la faites pas bâtir par (ou à) cet architecte.

Ne la lui faites pas bâtir.

4. 在动词 laisser 或表示感觉的动词后面，不定式句本身即使有直接宾语，这些动词的直接宾语可以不改变，也可以改为间接宾语 或施动者状语：

J'ai laissé ces jardiniers planter des choux.

J'ai laissé planter des choux à (ou par) ces jardiniers.

J'ai vu ces jardiniers planter des choux.

J'ai vu planter des choux à (ou par) ces jardiniers.

5. 应该注意的语言现象：

有的不定式句有两种含义，例如：

Je lui fais écrire une lettre.

这句话可以有两种理解：1)我让他写一封信。(C'est lui qui écrit cette lettre) 2)我让别人给他写一封信。

(C'est à lui qu'on écrit cette lettre).

排除歧义的方法：

Je fais écrire une lettre par lui.

又如：

Je laisse écrire une lettre à Pierre.

Je lui laisse écrire une lettre.

这两个不定式句均有两种含义： 1) 我让皮埃尔(或他)写一封信。2) 我让别人给皮埃尔(或他)写一封信。

排除歧义的方法：

Je laisse Pierre écrire une lettre.

Je le laisse écrire une lettre.

Exercices

I. Que signifie le préfixe "inter" dans "international"?

Avec les mots suivants formez des mots ayant le même préfixe: agir, changeable, communication, continental, départemental, dépendance, planétaire, professionnel, universitaire, urbain.

II. Donnez les mots de la même famille que les mots suivants: tourisme, économique, oriental, industrie, humanité, éducation, patriotique, construction.

III. Complétez les phrases avec des prépositions (ou des locutions prépositives) et des articles contractés convenables:

1. Une ferme, des bois et des vignes ont été mis... valeur.
2. Cette œuvre lui a valu... être connu... public... jour... lendemain.
3. Il s'agit... s'entendre: vous acceptez, oui ou non?
4. Les étoiles nous paraissent très petites... soleil.
5. En 1982, le volume d'achat des produits agricoles et annexes du pays s'est accru... 11.9%... 1981.
6. La facture s'élève... mille francs.
7. ...votre aide, j'ai pu gagner mon procès.
8. ...ce renseignement, la police a mis la main... le coupable.
9. Il serait sans doute favorable... ce projet s'il n'y avait pas d'obstacle.
10. Le moment est favorable... parler... le patron.
11. Fonctionnaires et employés sont payés... le mois.

12. Nous nous verrons...la semaine, lundi ou mardi.
13. Avec cette grande maison...remettre...état, il y a...,
quoi s'occuper.
14. Depuis sa retraite, il ne sait...quoi s'occuper.
15. Cette affaire relève...tribunal correctionnel.
16. Le gouvernement l'a chargé...une mission diplomati-
que.
17. Nous étions chargés...présenter un rapport...la ques-
tion.
18. J'ai vu un film dont le scénario a été écrit...des enfants.
19. Si vous disposez...une voiture, vous pourrez visiter tous
les monuments historiques...la journée.
20. Il est généreux...ces amis.

IV. Remplacez les points par les verbes voir, entendre, sentir,
faire, laisser croire, savoir:

1. Je...venir mon frère.
2. Je le...courir.
3. Je...cet enfant obéir à ses parents.
4. On le...briser ses meubles.
5. Je le...parler tout haut.
6. Nous...un enfant crier.
7. Je le...remuer la casserole.
8. Elle les...se disputer.
9. Je...battre mon cœur.
10. Je la...serrer mon bras.
11. Je lui...chanter une chanson.
12. Il lui...boire du vin.
13. Vous...dire à Cicéron une chose qu'il n'a jamais dite.
14. Rien ne...voir son exaspération.
15. Elle...tomber un verre.
16. Il faut...passer les voitures avant de traverser,
17. Il...être le seul héritier.